

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ',<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> ὉΗρας<sup>A</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστής γεγὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος  
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μείζον,<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῷ πόνον.  
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἔπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὉΗρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης μακράν,<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῷ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ'<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἡμενοὶ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ὄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπινεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἔξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,  
uns diese in ätnäische

- [21] ίν<sup>Kon</sup> οι<sup>ArtN</sup> μονωπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ύκλωπες οἰκοῦσ·<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ' ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας  
ich aber und
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.  
unheiligen
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλά τ'<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ  
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὁμιν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω  
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων  
edler zwar
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,  
edler auch aus
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr νίση σκοπέλους;  
wohin denn mir

- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ὅδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner
- [52] —ὕπαγ' ω ij ὕπαγ' ω ij κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον·  
anschwollene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς
- [57] ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσι σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;

[62c]

ώή, ij  
hey,  
ρίψω

πέτρο

τάχα  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht

[66] κρήναις παρ'<sup>Prp</sup> ὄδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne

[68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit

[69] ιακχονῆς ιακχονῆς ώδαν  
iakchon iakchon

[70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,  
zu der

[71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις σὸν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weiß füßigen

[73] ωἶς φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund-

[74] ωἶς φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῖ<sup>Adv</sup> οιοπολεῖς;  
o lieber wohin

[75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σείεις;  
wohin blonde

[76] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein

- [77] θητεύω κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> διοῦλος<sup>A</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα<sup>AdjD</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ω̄ι τέκν', ἄντρα δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
o aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὥρῳ πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς θ'<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἵος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un gastliche
- [92] τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', ίν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.  
was
- [100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον εἰσορὼ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ω̄ι ξέν', ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου γένος.  
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰμι· λοιδόρει δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>.Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·

[106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τίνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πάρει;  
woher diese see fahrend

[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου γε<sup>Pt</sup> κάποδ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen

[108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen

[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡρπασαν βίᾳ.  
hierher mich

[110] [Σιληνός]: παπᾶι<sup>iJ</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen mir.

[111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu

[112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ναίουσί νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wer aber diese und welche sie;

[114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στὶ καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und

[116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσ'. ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπινον, ξένε.  
nicht öde

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρες<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας δόμων.  
habend, nicht

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύοντες<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἷ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder

[120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐδενός. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—<sup>Pt</sup> ἷ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem

[122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μήλων βιορᾶ.  
und und

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;  
aber

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα.<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die

[127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φής; βιορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω<sup>AdjD</sup>  
was menschen tödender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αύτὸς<sup>AdjN</sup>** δέ<sup>Pt</sup> **Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup>** 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> **δόμων ἔσω;<sup>Adv</sup>**  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φρούδος<sup>AdjN</sup>** πρὸς<sup>Prp</sup> **Αἴτνη Θῆρας ἵχνεύων<sup>N</sup>** **PräAkt κυσίν.**  
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἰσθ'** **οὖν<sup>Pt</sup>** **δὲ<sup>A</sup> πρὸς δρᾶσσον, ὡς<sup>Kon</sup>** **ἀπαίρωμεν χθονός;**  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup>** **οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup>** **δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρὸς δρώημεν ἄν.<sup>Pt</sup>**  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν<sup>D</sup> πρὸς σῖτον, οὐ<sup>G</sup> πρὸς σπανίζομεν.**
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.**  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλο<sup>Kon</sup> ἥδυ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> πρὸς σχετήριον.**  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.**  
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.**  
denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ<sup>N</sup> πρὸς δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup> πρὸς χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>**  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.**  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ῷ<sup>ij</sup> φίλτατο<sup>AdjSupV</sup> εἰπών, <sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>G</sup> πρὸς σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>**  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **ὄν<sup>A</sup> πρὸς ἔξεθρεψα ταῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;**  
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.**  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup> πρὸς νιν,<sup>A</sup> πρὸς**  
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδο<sup>N</sup> πρὸς ἀσκὸς ὅς<sup>N</sup> πρὸς κεύθει νιν,<sup>A</sup> πρὸς ὡς<sup>Kon</sup> ὥρας, γέρον.**  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος<sup>N</sup> πρὸς μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup> πρὸς**  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·<sup>Pt</sup>**  
ja.
- [147a] **δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup> πρὸς ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ ἡυῆ.**  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἴπας ἥδειάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> πρὸς**  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη σε<sup>A</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;**  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν καλεῖ.**  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>**  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.<sup>ij</sup>**  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ώς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμήν ἔχει.  
papaiáx, wie schön
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὄσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω 'παινῆς μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεύσαι παρακαλεῖ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
babái: mich der
- [157] ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ<sup>ij</sup> ᾗ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα διεκάναξέ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστε<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.  
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' ἢ<sup>Kon</sup> μήλων τόκου.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ώς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα μαινούμην μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ρίψαι τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,<sup>Prp</sup>  
und in weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ώς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι τοутί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε<sup>Pt</sup> λῆστις, εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν μέσον;<sup>AdjA</sup>  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεϊ· διαλαλήσωμέν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκούν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν εἶλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,  
alle sie in
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται γαμουμένη;<sup>N</sup> <sub>PrāM/P</sub>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν iδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ<sup>ij</sup> τάδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν τροφαί,  
blöidend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἀπο,<sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔίου.<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται· τῇ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> γέρον· ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε.<sup>Pt</sup>  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας, ἀρκύων μολεῖν <sub>ἔσω.</sub><sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αῖνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.  
oder lebend den früher

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ή<sup>ArtN</sup> ραθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ'; οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄριωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός είσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ήν<sup>Kon</sup> θέλης, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἷ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θέλης σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ξα·ij τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρω πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἷ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὥρω γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὥμοι, <sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἡσαν ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεόν με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδ'.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.  
ich dieses die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήξει, <sup>AdjP</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,  
die
- [237] μάστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
und gut den deiner,
- [238] καπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδώλια  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ίῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀνάψεις; ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὸν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστί μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων, ω<sup>ij</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντρα σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφίκουντο ξένοι.  
andere zu dir

[253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον** ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.

in auch der

[254] **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt** ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend

[255] **σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρῶν** ἥλθομεν υεώς **ἄπο.<sup>Prp</sup>**  
deiner näher weg.

[256] **τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας** **ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt

[257] **ἀπημπόλα τε<sup>Pt</sup> κάδίδου πιεῖν λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt**  
und genommen habend

[258] **ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδὲν ἦν τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.**  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen

[259] **ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὡν<sup>G</sup> Pr φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon

[260] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελάθφη σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>**  
weil von dir heimlich verkauft die deinen.

[261] [Σιληνός]: **ἐγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'.**  
ich; schlecht denn

**εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.**

wenn

[262] [Σιληνός]: **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ωΐ<sup>j</sup> Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt habenden dich, o

[263] **μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,**  
bei den großen und den

[264] **μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch

[265] **τά<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' ἵχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes

[266] **ἀπώμοσ', ωΐ<sup>j</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ωΐ<sup>j</sup> Κυκλώπιον, AdjV**  
o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] **ωΐ<sup>j</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἔξοδᾶν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr**  
o nicht die dich ich

[268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr κακοί<sup>AdjN</sup>**  
oder schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς<sup>A</sup> Pr μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr φιλῶ.**  
die welche am meisten ich

[270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα**  
selbst ich jedenfalls den die

[271] **περνάντα<sup>A</sup> PräAkt σ',<sup>A</sup> Pr εἴδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches

[272] **ἀπόλοιιθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου<sup>G</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.**  
der mein die aber nicht

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε<sup>N</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος**  
ich jedenfalls diesem des

[274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.**  
mehr und gerechter

[275] **θέλω δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', ωΐ<sup>j</sup> ξένοι;**  
aber woher o

[276] **ποδαροί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher Herkunft; wer euch

[277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, Ἰλίου δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>**  
zwar das aber weg von,

- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ' ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αίτιῷ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως·<sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν<sup>Prp</sup> Ελλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ιερεύς τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμήν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ελλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον,<sup>AdjA</sup> ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ· γῆς γὰρ<sup>Pt</sup> Ελλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ<sup>Pt</sup> θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέψῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε<sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηγθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.

- [304] **ἀλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>** Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,  
genug aber
- [305] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα<sup>N</sup>** AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] **ἀλόχους τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν**  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] **πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.** εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergrauter auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ, Κύκλωψ.**  
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>**  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjP</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.**  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν**  
dir der denn
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης τοῦδ',<sup>G</sup> Pr ἢν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,**  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.**  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> πλούτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,**  
der den Weisen
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εύμορφίαι.**  
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται πατὴρ**  
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τὶ<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυστήσω λόγω;**  
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,**  
aber ich nicht
- [321] **οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ' ὅ<sup>N</sup> Pr τὶ<sup>N</sup> Pr Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.**  
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν· AdjN ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μέλει,**  
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν<sup>Kon</sup> ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον ἐκχέη,**  
wenn von oben
- [324] **ἐν<sup>Prp</sup> τῆδε<sup>D</sup> Pr πέτρᾳ στέγνῳ ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt σκηνώματα,**  
in diesem habend
- [325] **ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος**  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup> PrÄM/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PrÄkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὄπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἔπεκπιλων<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**  
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν.<sup>N</sup> PrÄkt**  
in schlagend.
- [329] **ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,**  
wenn aber thrakisch

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καν<sup>KonPt</sup> θέλη καν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη,  
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι δ'<sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ, <sup>AdjD</sup> γαστρὶ τῇδε, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς<sup>Kon</sup> τούμπιεν γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] ζεὺς οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnen,
- [338] λυπεῖν δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε<sup>Pt</sup> λήψη τοιάδ', <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω̄, ij  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά γ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔρπετ' εἰσω, <sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ,<sup>Prp</sup> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἴν<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν στάντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εύωχητέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν<sup>Pt</sup> τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ω̄ ij παλλάς, ω̄ ij δέσποινα διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἱλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ω̄ ij φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] ζεῦ ξένι', <sup>AdjV</sup> ὄρα τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ω̄ῑ Κύκλωψ,  
der weiten o

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gespernten die wie bereit dir

[358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg

[359] χναύειν, βρύκειν,

[359a] κρεοκοπεῖν μέλη ζένων,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinen

[363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὐλίς ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,

[364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die

[366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

### Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ω̄ῑ τλάμον, AdjV ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ικτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch

[374] ἀνθρώπων θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>  
allein dem Alleinen  
γέμιζε πορθμίδος  
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ω̄ij Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δείν<sup>AdjA</sup> ιδών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρῶν εἴσω<sup>Adv</sup>  
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κοὐ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εστ', Όδυσσεϊ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται σέθευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ω̄ij ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ<sup>'ArtA</sup> ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς  
zwar zuerst, hohen

- [384] **κορμοὺς πλατείας**<sup>AdjA</sup> **έσχάρας** **βαλὼν**<sup>N</sup> **ἀορσάκτ** **ἐπι,**<sup>Prp</sup>  
breite geworfen habend auf,  
**τρισσῶν**<sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν** **ώς**<sup>Kon</sup> **ἄγωγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος.**  
von dreien wie tragbar
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων** **έλατίνων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῆ**<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν εύνην πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς φλογί.**  
nahe
- [388] **κρατήρα δ'**<sup>Pt</sup> **έξεπλησεν** **ώς**<sup>Kon</sup> **δεκάμφορον,**<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους ἀμέλξας,**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **έσχέας**<sup>N</sup> **ἀορσάκτ** **γάλα.**  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] **σκύφος τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ παρέθετ'** **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὔρος τριῶν**<sup>G</sup> **πρ**  
und bis auf dreier
- [391] **πόχεων, βάθος δε**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **πρ** **ἔφαίνετο.**  
aber vierer
- [392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ'** **έπέζεσεν πυρί,**  
und bronzen
- [393] **όβελούς τ',**<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **περμ/π** **πυρί,**  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] **ξεστοὺς**<sup>AdjA</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **δρεπάνω τάλλα,**<sup>ArtA</sup> **παλιούρου κλάδων,**  
geglättete aber die übrigen,
- [395] **Αἰτναιά**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**  
ätnäische und
- [396] **ώς**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἢν** **έτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **δύο**<sup>N</sup> **πρ**  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἐταίρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **έμῶν,**<sup>AdjG</sup> **ρυθμῷ θ'**<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος** **ἐς**<sup>Prp</sup> **κύτος** **χαλκήλατον,**<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ,**<sup>Adv</sup> **τένοντος ἀρπάσας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός,**  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] **παίων**<sup>N</sup> **πρᾶκτ** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **όξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνυχα πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου,**  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] **ἔγκεφαλον ἔξερρανε, καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **ἀοράκτ**  
und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**  
heftig
- [404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λέβητ'** **ἔφῆκεν** **ἔψεσθαι μέλη**  
die aber in
- [405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πρ** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ' ἀπ'**<sup>Prp</sup> **όφθαλμῶν** **χέων**<sup>N</sup> **πρᾶκτ**  
ich aber der leidende von gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην** **Κύκλωπι** **κάδιακόνουσυ·**
- [407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὅρνιθες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **μυχοῖς πέτρας**  
andere aber wie in
- [408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **ἀοράκτ** **εῖχον, αἷμα δ'**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνην χροῖ.**  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] **ἔπειτα**<sup>Kon</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐταίρων τῷν**<sup>ArtG</sup> **έμῶν**<sup>AdjG</sup> **πλησθεὶς**<sup>N</sup> **ἀορπας** **βορᾶς**  
als aber der meinen gesättigt worden seiend

- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν, AdjA  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος  
mir etwas göttlich- gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αύτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ',<sup>A</sup> Pr οἷον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἐσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χείρα· Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην ἐγώ, <sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup> Pr οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδας εἰρπ'. ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.  
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἔξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι κάμ',<sup>KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἴπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τάδ',<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup> Pr δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ',<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα', AdjVSup εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen haben unheiligen
- [439] ώς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> Πρ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> Πρ ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγήν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ώς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> Πρ Βακχίου ποτῷ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'- ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὴν<sup>N</sup> AorSAkt δρυμοῖσιν<sup>A</sup> Πρ  
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,<sup>D</sup> ΠräAkt ἦ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὕσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> Πr τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.  
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Πr ὅντ'<sup>A</sup> ΠräAkt ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμοι μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Πr τοῦδ'<sup>G</sup> Πr ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup> ΠräAkt  
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ώς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,<sup>A</sup> Πr  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> ΠräAkt βίοτον ἥδεως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup> Präm/P  
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τις,<sup>N</sup> Πr  
in irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> Πr φασγάνω 'γὼ<sup>N</sup> Πr τῷδ'<sup>D</sup> Πr ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· κἀθ',<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν,<sup>A</sup> Πr ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'<sup>Pt</sup> ὡσεί<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> Πr ἀρμόζων<sup>N</sup> ΠräAkt ἀνὴρ  
aber wie irgendeiner passend machend

- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und
- [464] [Χορός]: Ιοὺ<sup>ij</sup> Ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὔρημασιν.  
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος  
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὡσπερει<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὄμματα  
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> κἀν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν ὡσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι·  
nun· denn
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἄν, <sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,
- [481] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ',<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους, <sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον δεῦρο, <sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>

[484]	<b>ταχθεὶς<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> <b>δαλοῦ κώπην</b> <b>όχμάσας<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος</b> <b>ἔσω<sup>Adv</sup></b> <b>βλεφάρων</b> <b>ῶσας<sup>N</sup></b> <small>AorSAkt</small> hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν<sup>AdjA</sup></b> <b>όψιν</b> <b>διακυναίσει;</b> helle
[487]	<b>σίγα<sup>ij</sup></b> <b>σίγα.<sup>ij</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>μεθύων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν<sup>AdjA</sup></b> <b>κέλαδον</b> <b>μουσιζόμενος<sup>N</sup></b> <small>PräM/P</small> unlieb musik machend
[490]	<b>σκαιὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>κλαυσόμενος<sup>N</sup></b> <small>FuM/P</small> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ</b> <b>πετρίνων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔξω<sup>Adv</sup></b> <b>μελάθρων</b> der steinernen hinaus
[492]	<b>φέρε</b> <b>νιν<sup>A</sup></b> <b>κώμοις</b> <b>παιδεύσωμεν</b> ihn
[493]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup></b> den Ungebildeten-
[494]	<b>πάντως<sup>Adv</sup></b> <b>μέλλει</b> <b>τυφλὸς<sup>AdjN</sup></b> <b>εἶναι.</b> ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	<b>μάκαρ<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅστις<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>εὐιάζει</b> selig wer immer
[496]	<b>βοτρύων</b> <b>φίλαιστι<sup>AdjD</sup></b> <b>πηγαῖς</b> lieben
[497]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>κῶμον</b> <b>ἐκπετασθεῖς,<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον<sup>AdjA</sup></b> <b>ἄνδρ'</b> <b>ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> lieben um armend
[499]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b> <b>δεμνίοις</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup></b> <b>ἔχων<sup>N</sup></b> <small>PräAkt</small> <b>έταιρας</b> der üppigen habend
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup></b> <b>λιπαρὸν<sup>AdjA</sup></b> <b>βό</b> salb ölig gesalbt glänzend
[502]	<b>στρυχον,</b> <b>αύδᾳ</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>Θύραν</b> <b>τίς<sup>N</sup></b> <small>Pr</small> <b>οἴξει</b> <b>μοι;<sup>D</sup></b> <small>Pr</small> aber- wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·<sup>ij</sup></b> <b>πλέως<sup>AdjN</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>οἴνου,</b> papapā· voll zwar
[504]	<b>γάνυμαι</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δαιτὸς</b> <b>ἥβῃ,</b> aber
[505]	<b>σκάφος</b> <b>όλκὰς</b> <b>ῶς<sup>Adv</sup></b> <b>γεμισθεὶς<sup>N</sup></b> <small>AorPas</small> wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup></b> <b>σέλμα</b> <b>γαστρὸς</b> <b>ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει</b> <b>μ'<sup>A</sup></b> <b>ὄ<sup>ArtN</sup></b> <b>χόρτος</b> <b>εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> mich die wohl gesintt

- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἥρος ὥραις  
zu
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας ἀδελφούς.  
zu
- [510] φέρε μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir, hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν δεδορκώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> -  
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα τάχ<sup>'Adv</sup> ἔξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων εἴμ', δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν ἔδωκά σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οίκους ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἔστιν εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.
- bleibend nun hier

- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>.  
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοιδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, <sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄<sup>ij</sup> τāν, πεπωκότ,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνῃ, σοφός<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ω̄<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . .  
und wahrlich flauziges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπιος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij  
siehe da.
- [545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν', εἰπὲ τούνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, δτὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', επεί<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρῶν ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.<sup>Adv</sup>  
so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἴδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡς<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν ὡς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρᾶς πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾗς<sup>ij</sup> ᾗ, ij τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ij ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τήμη<sup>ArtAdjD</sup> χερί.  
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νῦν.<sup>Adv</sup>  
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνη πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἄμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῆ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in

[575] ἷν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού, ij  
ioú ioú,

- [577] ως<sup>Adv</sup> έξένευσα μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam- ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ούρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>ArtG</sup> φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ· — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμῆδην τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα, <sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. — ἕδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjP</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός είμι Γανυμῆδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παίδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν κάντρυφας πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ἐνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπνῳ παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>'Adv</sup> ξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'<sup>Pt</sup> ἐσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτέρισται· κούδὲν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνήρ ἔσῃ.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδι<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εύτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖς, <sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅμη' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἔκπαίδευμ', "Υπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,

- [603] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> ,**πλ**<sup>Prp</sup> **καλλίστοισι**<sup>AdjDSup</sup> **Τρωικοῖς**<sup>AdjD</sup> **πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] **αὐτὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τε**<sup>Pt</sup> **ναύτας** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀπολέσητ'** **Οδυσσέα**  
ihn und und
- [605] **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρός**, **ῳ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θεῶν** **οὐδὲν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἢ**<sup>Kon</sup> **βροτῶν** **μέλει.**  
von dem nichts oder
- [606] **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **τύχην** **μὲν**<sup>Pt</sup> **δαιμόν'** **ἡγεῖσθαι** **χρεών,**  
entweder das zwar
- [607] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δαιμόνων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης** **ἐλάσσονα.**<sup>AdjNKmp</sup>  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **τράχηλον**  
den
- [609] **ἐντόνως**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **καρκίνος**  
heftig der
- [610] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαιτυμόνος·** **πυρὶ** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
des denn bald
- [611] **φωσφόρους**<sup>AdjA</sup> **όλεῖ** **κόρας.**  
licht tragenden
- [612] **ἤδη**<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] **δαλὸς** **ήνθρακωμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται** **ἐς**<sup>Prp</sup> **σποδιάν,** **δρυὸς** **ἄσπετον**<sup>AdjA</sup>  
in unermeßlich
- [616] **ἔρνος·** **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ἴτω** **Μάρων·**  
aber
- [616a] **πρασσέτω·**
- [617] **μαινομένου**<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> **'ξελέτω** **βλέφαρον** **Κύ**  
des Rasenden Ky
- [618] **κλωπος,** **ώς**<sup>Kon</sup> **πίῃ** **κακῶς.**<sup>Adv</sup>  
damit schlecht.
- [619] **κάγὼ**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **φιλοκισσοφόρον**<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον** **πο**  
den Efeu lieb tragend po
- [621] **Θεινὸν**<sup>AdjA</sup> **εἰσιδεῖν** **Θέλω,**  
sehnswert
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπῶν**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **έρημίαν·**  
pos verlassen habend
- [623] **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τοσόνδ'**<sup>AdjA</sup> **ἀφίζομαι;**  
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν,** **θῆρες,** **ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἄρθρα** **στόματος·** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **πνεῖν** **ἐῷ,**  
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ**<sup>Pt</sup> **σκαρδαμύσσειν** **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **χρέμπτεσθαί** **τινα,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν, AdjN ἔστ<sup>'Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὄμματος  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα γνάθοις.  
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἥγε νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἔσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>'</sup> ἦρ<sup>'Pt</sup> ἔμοι·<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>'</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἔσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ<sup>'AdjN</sup> ἔστιν ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί<sup>AdjN</sup> κούδεν οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν τ'<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὕτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οἶδ<sup>'</sup> ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ, Adv  
aber gute sehr,
- [647] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παιδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη σ<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>'</sup> ἄμεινον. AdjKmpN τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,  
mich aber wenn nichts

- [652] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε γ’,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εύψυχίαν**  
aber nun doch, damit
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.**  
den deinen
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ’.<sup>A</sup> Πρ ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
dieses. in dem
- [655] **κελευσμάτων δ’<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.**  
aber wegen

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ·ϊ γενναιότατ’<sup>AdjSupV</sup> ω**  
io io- edelster
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ’. ἔκκαίτε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν**  
die
- [658] **θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα**  
des
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
- [660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.**  
den
- [661] **τόρνευ’, ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>**  
nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἰῇ κατηνθρακώμεθ’ ὄφθαλμοῦ σέλας.**  
weh mir,
- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup> γ’<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ’,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥῃ<sup>I</sup> Κύκλωψ.**  
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι<sup>I</sup> μάλ’,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ύβρισμεθ’, ὡς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.**  
weh mir sehr, wie wie
- [666] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ’<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας**  
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>**  
sich freuend, nichts seiend bei denn
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.**  
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: **τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ’ ἀυτεῖς, ω<sup>I</sup> Κύκλωψ;**  
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.**  
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ’<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>**  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;**  
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ’.**  
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ’<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδίκει.**  
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.**  
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εῖ τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὥρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγασ' ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
nein dortherin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>IJ</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὃ<sup>IJ</sup> παγκάκιστε, <sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εῖ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεώς τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ' Ὄδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην  
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων φόνουν ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh- alter

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seind. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεώς σκάφος  
ich aber auf und

[703] ἥσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.  
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὄδυσσεώς  
wir aber doch dieses

[709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige